Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Postaraj się przed zimą przyjść pozdrawia ciebie Eubulos i Pudens i Linus i Klaudia i bracia wszyscy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postaraj się przyjść przed zimą.\* \*\* Pozdrawiają cię Eubulos,\*\*\* Pudens,\*\*\*\* Linos,\*\*\*\*\* Klaudia\*\*\*\*\*\* i wszyscy bracia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Postaraj się, (by) przed zimą przyjść. Pozdrawia cię Eubulos, i Pudens, i Linus, i Klaudia, i bracia wszyscy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Postaraj się przed zimą przyjść pozdrawia ciebie Eubulos i Pudens i Linus i Klaudia i bracia wszyscy |

1. 1) W zimie żegluga po M. Śródziemnym była utrudniona. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 3:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Eubulos, Εὔβουλος, czyli: ten, któremu dobrze doradzono, roztropny. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pudens, Πούδης, łac. Pudens, czyli: nieśmiały. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Linos, Λίνος, czyli: len; w mitologii gr. syn Apollina. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Klaudia, Κλαυδία, łac. Klaudia, czyli: chroma; w nawiązaniu do cesarza Klaudiusza I (10 r. p. Chr.-54 r. po Chr.). [↑](#footnote-ref-7)